

**RODRÍGUEZ TAPIA, S.; GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, A. (eds.). *Lenguas y turismo. Estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*. Berna, Berlín, Bruselas, N. York, Oxford, Warszawa, Viena: Peter Lang, 2020. 372 páginas. ISBN: 978-3-0343-4103-5.**

*Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación* es una obra de especial interés al abordar la relación entre la lingüística y el turismo, dos campos tan complejos como indispensables. Publicada en la editorial Peter Lang en 2020, este volumen colectivo alberga investigaciones de un total de veintiún autores de universidades nacionales e internacionales. Este nutrido número de investigadores y profesores presentan sus últimos estudios realizados en torno a la estructura del discurso turístico, a la didáctica o a la innovación docente de la enseñanza de materias lingüísticas que abordan el turismo y la promoción de actividades turísticas. Por consiguiente, este volumen invita a ciencias como la Lingüística y a otras áreas más afines como la Traducción y la Interpretación, a reflexionar sobre cuestiones de un campo multidisciplinar que afecta a diversos ámbitos de la sociedad, como es el caso del turismo.

El volumen está organizado en torno a tres ejes temáticos: en primer lugar, didáctica (pp. 11-141); en segundo lugar, difusión y divulgación (pp. 145-238); y, por último, estructura y discurso (pp. 241-341). La coordinación y la dirección de la edición ha estado a cargo de Sergio Rodríguez Fernández y Adela Fernández González, ambos de la Universidad de Córdoba, donde han realizado su carrera académica e investigadora y ejercen en la actualidad como profesores doctores e investigadores del Área de Lingüística General. Entre sus áreas de trabajo más relevantes destacan la terminología, la lingüística de corpus y las nuevas tecnologías aplicadas a la lingüística, enmarcadas dentro del grupo de investigación IDEA-TEXT, de la Universidad de Córdoba. Dichas líneas de investigación se reflejan en la selección, edición y dirección de contribuciones en las tres diferenciadas secciones, incluidas en la obra y reseñadas a continuación.

El primer bloque temático, titulado *Didáctica*, se inicia con el minucioso estudio de José María Castellano Martínez (Universidad de Córdoba) titulado «A propósito de la formación en traducción de textos turísticos de la Universidad española» (pp. 11-24). El autor, por una parte, analiza la interdisciplinariedad del texto turístico, que tiene un sólido impacto en el

marco socio-económico y cultural y, por otra, plantea un análisis cuantitativo con el propósito de reflexionar sobre la formación universitaria en traducción de textos turísticos en España. En este sentido, Castellano advierte de la necesidad de modificar los planes docentes universitarios que combinan traductología y turismo en aras de formar traductores y lingüistas competentes, a la altura de un mercado laboral exigente. Seguidamente, Ángela Erazo Muñoz y Francisco Calvo del Olmo (Universidad Federal da Paraíba y Universidad Federal do Panamá) presentan «La intercomprensión entre lenguas próximas como enfoque didáctico para la formación de profesionales plurilingües: experiencias pedagógicas en dos universidades federales brasileñas» (pp. 25-44). En esta contribución se aborda la intercomprensión entre lenguas próximas como enfoque metodológico aplicado a la enseñanza de lenguas extranjeras con fines profesionales. Este tipo de enfoques didácticos ya integran ciertos planes de estudio porque, tras comprobarse en dos universidades brasileñas ubicadas en zonas turísticas y habituadas al bilingüismo, se ha demostrado la eficacia del estudio. En el siguiente capítulo, Marta Guirao Ochoa (Universidad Complutense de Madrid) realiza una investigación en torno a la traducción inversa al inglés desde un enfoque lingüístico titulada «Desarrollo de la competencia traductora español-inglés en textos turísticos mediante la práctica gramatical y sintáctica» (pp. 45-58). De pleno en el eje temático de *Didáctica*, su estudio tiene como propósitos fundamentales la activación y consolidación de los conocimientos lingüísticos pasivos en inglés del alumnado y el refuerzo del uso de estrategias traductoras de análisis, transformación y simplificación sintáctica amén de mejorar el resultado conforme a las capacidades de los estudiantes. Las autoras Paloma Garrido Iñigo e Isabel Granda Rossi (Universidad Rey Juan Carlos y Universidad Complutense de Madrid), en el marco de la enseñanza de español con fines específicos, dedican el capítulo «Representaciones gráficas y corpus para la enseñanza de la traducción inversa de los textos turísticos» (pp. 59-76) al estudio de las interferencias del inglés mediante una plataforma virtual 3D con un corpus original formado por conversaciones aeroportuarias. Dicho capítulo nos sumerge en el funcionamiento de este «metaverso» que está poblado por «avatares» (alumnos) en el que se exponen, según las autoras como consecuencia del lenguaje eufemístico o publicitario, las dificultades de los préstamos y calcos más comunes en el discurso del ámbito

aeroportuario en español. Este primer bloque también integra la contribución de Cristina Plaza-Lara (Universidad de Málaga), titulada «La traducción automática y la posesición para la enseñanza de la traducción inversa de textos turísticos» (pp. 77-94), cuya investigación gira en torno a la posibilidad de integrar la traducción automática y la posesición en la enseñanza de la traducción inversa de textos turísticos. En este estudio se puede observar la existencia de defensores y detractores de la TA y posesición, haciendo así consciente al alumnado de este hecho con el objeto fundamental de contribuir a la mejora de habilidades como la expresión, revisión y evaluación. La reflexión en torno a la didáctica en la interpretación continúa en el siguiente capítulo, propuesto por Aurora Ruiz Mezcuca (Universidad de Córdoba) y titulado «Estudio empírico sobre el discurso especializado en el ámbito turístico dentro del aula de interpretación» (pp. 95-118). En él, la autora analiza los datos empíricos obtenidos a lo largo de tres cursos académicos en tres tipos de ejercicios diferentes para mostrar si el grado de dificultad encontrado por el alumnado aumenta al tratarse de interpretación especializada y estudiar con qué actividades podrían obtenerse resultados más eficaces. Este primer bloque concluye con el trabajo de Astrid Schmidhofer (Universidad de Innsbruck) titulado «Cómo integrar los programas gratuitos de traducción automática en el aula de traducción» (pp. 119-141). A partir de la didáctica de la traducción, Schmidhofer hace un recorrido por el panorama actual, la historia, los tipos o el funcionamiento, además de una exposición de las ventajas y las limitaciones de programas gratuitos de TA neuronal y estadística (*DeepL* o *Google Translate*) como herramienta integrada en la formación de profesionales de la traducción. Asimismo, plantea una propuesta sobre el análisis textual y la traducción automática de textos turísticos en el aula.

El segundo bloque temático se titula *Difusión y divulgación* y se abre con el capítulo «Exposición permanente vs. exposición temporal en los museos de arte: traducción de catálogos y folletos» (pp. 145-158). Esta contribución, presentada por Olga Alas Mínguez de la Universidad Complutense de Madrid, plantea la reflexión sobre la importancia de la calidad de la traducción de los folletos y de los catálogos en las exposiciones permanentes y temporales del Museo del Prado, tomado como ejemplo, con el objeto de propiciar la comunicación y el acercamiento al visitante cuya lengua no es el

español. Seguidamente María José Arévalo Benito (Universidad del País Vasco), analiza de forma meticulosa el léxico y las marcas de subjetividad a través de una investigación empírica en los discursos turísticos en francés y en español. En este capítulo con título «Estudio contrastivo del discurso turístico en español/francés: ¿quién vende mejor?» (pp. 159-178), la autora estudia los fragmentos extraídos de un corpus comparable bilingüe (francés-español) con el propósito de determinar qué lengua dentro del discurso turístico hace uso de forma más óptima de los recursos lingüísticos. Jorge Leiva Rojo (Universidad de Málaga), desde una perspectiva temática menos particular, sigue la línea de la traducción del arte y de textos museísticos en su contribución titulada «¿Es la traducción automática una opción factible? Reflexiones acerca de un estudio comparado de textos museísticos traducidos» (pp. 179-200). El autor se adentra en la comparación de la calidad de la traducción humana frente a la traducción automática en este ámbito, destacando los errores más frecuentes extraídos del corpus paralelo inglés-español con textos museísticos de la ciudad de Nueva York. A continuación, Gisella Policastro (Universidad de Córdoba) se aleja de la traducción de textos museísticos con su capítulo que lleva por título «La multimodalidad en la traducción de textos turísticos». Policastro se acerca a los recursos multimodales que contribuyen a formar parte del discurso turístico en la actualidad y señala las ventajas e inconvenientes que surgen principalmente durante el proceso de traducción. En aras de solventar estas dificultades y complementar las carencias, propone una guía con las recomendaciones principales que contribuye a facilitar la labor traductológica. Isidoro Ramírez Almansa (Universidad de Córdoba) pone el broche a esta segunda sección de difusión y divulgación con su estudio sobre el aspecto terminológico del texto turístico titulado «La labor terminográfica en el proceso de traducción alemán-español del folleto turístico de Medina Azahara» (pp. 221-238). En él, se analizan las dificultades y problemas que presenta el folleto del conjunto monumental de Medina Azahara (Córdoba) en su proceso de traducción del español al alemán. Asimismo, Ramírez propone la creación de un recurso que contribuya a solventar dichas carencias emergentes en la traducción, para lo que presenta un glosario bilingüe en español-alemán.

La última sección del presente volumen, que responde al título *Discurso*, se inicia con el capítulo «El turismo de salud y la medicina termal en el siglo XIX: la “Guía del bañista”/ le “Guide du baigneur”, el nacimiento de un género» (pp. 241-260), elaborado por Manuela Álvarez Jurado (Universidad de Córdoba). Tomando como punto de partida el siglo XIX, la autora, desde el punto de vista textual, analiza la aparición de la guía del bañista o *Guide du baigneur* como género textual híbrido de carácter descriptivo y promocional. En esta contribución se aprecia el avance y desarrollo del turismo de salud y, en concreto, de los nuevos términos científicos que se originan de este, lo que se integra en la guía junto a elementos comunes del lenguaje turístico y promocional como los consejos terapéuticos, las actividades de entretenimiento, la descripción paisajística, los horarios, las tarifas de precios o los menús. A continuación, Elke Casas Berbel (Universidad Europea de Madrid) realiza un estudio comparable bajo el título de «Un análisis contrastivo de textos turísticos y su uso de construcciones participiales y adjetivas atributivas en la lengua alemana» (pp. 261-279). En él, el autor analiza los textos agrupados y extrae las construcciones participiales y adjetivas atributivas, empleadas con asiduidad para describir de forma detallada paisajes y actividades. En este sentido, Casas selecciona diferentes textos redactados en alemán con el objetivo de describir los efectos que estas construcciones logran en el texto original y así dotar las traducciones de una mayor naturalidad. Alberto Gómez Font (Academia Norteamericana de la Lengua Española), empleando como referencia principal el *Libro de estilo interinstitucional de la Comisión de Traducción al Español de la Unión Europea*, propone el trabajo titulado «Los topónimos: tradición y traducción» (pp. 279-288). El presente capítulo se acerca a la descripción de los problemas que implica el uso y transcripción de topónimos en español, además de tratar aspectos relacionados con los plurales atípicos de los gentilicios o la acentuación. La reflexión en torno al marco de traducción agroalimentaria motiva la contribución de María de la Pasión Guijarro Herrador (Universidad de Córdoba) titulada «Los factores extralingüísticos en el estudio lingüístico-textual del discurso agroalimentario: análisis y discusión de los resultados» (pp. 289-314). Guijarro, a partir de un corpus ad hoc de menús gastronómicos procedentes de diversos restaurantes de la ciudad de Córdoba, orienta su estudio al análisis de los factores extralingüísticos que intervienen en el proceso de

construcción discursiva en los textos de carácter agroalimentario. Francisco Luque Janodet (Universidad de Sevilla) se adentra en el discurso turístico del vino con el capítulo titulado «Aproximación al estudio de la metáfora conceptual en el discurso publicitario en francés y en español: el caso del enoturismo» (pp. 315-330). Desde la lingüística cognitiva, el autor estudia la metáfora conceptual del discurso del enoturismo a partir de un corpus comparable en francés y español. La contribución que pone fin a esta última sección es una reflexión llevada a cabo por Antonio Martínez González (Universidad de Granada) con el título de «Viajeros imaginarios, historias fabulosas. Invención y fantasía en la historia y en la lingüística española» (pp. 331- 341). El autor, que ofrece una perspectiva diacrónica del turismo, se adentra en los orígenes gloriosos y divinos de algunas lenguas peninsulares a través del análisis de la teoría fantástica que historiadores y lingüistas han atribuido a la figura de Túbal, mítico descendiente de Noé.

En efecto, estamos ante un completo volumen que aborda discusiones científicas en torno al campo del turismo y de las lenguas desde la perspectiva investigadora y docente. Los autores de los dieciocho capítulos que integran el volumen *Lenguas y turismo: Estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*, son representativos de instituciones universitarias procedentes de diferentes rincones de Europa y América, lo cual pone en valor la relevancia de la investigación lingüística en el campo del turismo frente a otras tendencias globalizadoras. La línea fundamental de trabajo se organiza en torno a la estructura del discurso turístico, la didáctica o la innovación docente de la enseñanza de materias lingüísticas relacionadas con el turismo o las estrategias de los medios de divulgación y difusión de las actividades turísticas.

En consonancia con todo lo anterior, el volumen aquí reseñado reúne un compendio de trabajos, sometidos a examen por un comité científico, de nivel universitario y aplicabilidad múltiple que recoge los resultados y avances de los investigadores más especializados en este ámbito. Estas aportaciones pretenden contribuir al crecimiento del número de investigaciones en la esfera científica, además del sector laboral y de las mismas aulas. Asimismo, esta obra complementa las bibliografías de los itinerarios y programas académicos destinados a la enseñanza de materias lingüísticas relacionadas con el turismo o con la promoción de actividades turísticas en tanto que proporciona reflexión, análisis e innovación sobre una

cuestión que requiere más atención en las guías docentes como es el campo del turismo y las lenguas.

[Alba MONTES SÁNCHEZ]

